

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1999

24 SEPTEMBER 1999

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Mexicaanse Staten inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Mexico op 27 augustus 1998

INHOUD

	Blz.
	—
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Mexicaanse Staten inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	8
Voorontwerp van wet	24
Advies van de Raad van State	25

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1999

24 SEPTEMBRE 1999

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et les États-Unis du Mexique concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Mexico le 27 août 1998

SOMMAIRE

	Pages
	—
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Accord entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et les États-Unis du Mexique concernant l'encouragement et la protection reciproques des investissements	8
Avant-projet de loi	24
Avis du Conseil d'État	25

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Mexicaanse Staten werd te Mexico-Stad ondertekend op 27 augustus 1998. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principesbeslissing getroffen door de interministeriële conferentie van buitenlands beleid van 4 april 1995.

Reeds in 1979 werd de opportuniteit onderzocht om een verdrag ter wederzijdse bescherming en bevordering van de investeringen tussen de BLEU en Mexico af te sluiten, doch de Mexicaanse overheid stond hier niet gunstig tegenover. Zowel de Calvo-clausule, de grondwet (art. 27.1) als de Mexicaanse wetgeving verplichten elke buitenlandse investeerder af te zien van de bescherming die de autoriteiten van zijn land hem bieden, alsook af te zien van elk beroep op internationale arbitrage. Door een Mexicaans decreet van 17 mei 1989 werd de toepassing van de wet op de buitenlandse investeringen van 1973 versoepeld. Tijdens de gemengde commissie EU-Mexico van eind november 1992 was op vraag van voormalig minister van Buitenlandse Handel, de heer Urbain, de problematiek van de bescherming van de investeringen terug aan de orde gekomen. In 1995 werd het afsluiten van een investeringsverdrag met Mexico dan een absolute prioriteit van de BLEU.

Na de principiële toezegging door de Mexicaanse minister van Buitenlandse Zaken, de heer Gurria op 28 mei 1997 aan zijn Belgische ambtsgeenoot, de heer Derycke werd dan overgegaan tot het houden van twee onderhandelingsronden te Brussel op 2-3 en 29 april 1998, waarna een parafering plaatsvond op 30 april 1998. De overeenkomst werd te Mexico-Stad op 27 augustus 1998 ondertekend, namens de BLEU door de heer D. Lettens, de Belgische ambassadeur.

Inhoud van de onderhandelingen

De onderhandelingen zelf waren niet eenvoudig. Er werd wel onderhandeld op basis van de BLEU-ontwerptekst, doch de Mexicaanse delegatie had quasi voor elk artikel een eigen voorstel van tekst. Ook de lay-out en indeling van de artikels werd op vraag van de Mexicanen aangepast. Er kwamen drie hoofdstukken; algemene bepalingen, geschillenregeling dat bovendien bestond uit twee afdelingen en tot slot een hoofdstuk met slotbepalingen.

De tekst die in hoofdstuk twee werd voorgesteld was er een die was afgeleid van het model dat werd besproken tijdens de gesprekken van het multilateraal

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les États-Unis du Mexique a été signé à Mexico, le 27 août 1998. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministerielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

En 1979 déjà, la conclusion d'un accord en vue de l'encouragement et de la protection réciproques des investissements entre l'UEBL et le Mexique avait été envisagée, mais les autorités mexicaines n'y étaient pas favorables. Tant la clause Calvo et la constitution (art. 27.1) que la législation mexicaine obligeaient tout investisseur étranger à renoncer tant à la protection offerte par les autorités de son pays qu'à tout recours à l'arbitrage international. L'application de la loi de 1973 relative aux investissements étrangers fut assouplie par un décret mexicain du 17 mai 1989. Lors de la commission mixte UE-Mexique de fin novembre 1992, la problématique de la protection des investissements revint sur le tapis, à la demande de monsieur Urbain, ministre du Commerce extérieur de l'époque. En 1995, la conclusion d'un accord d'investissement avec le Mexique devint une priorité absolue de l'UEBL.

Après que, le 28 mai 1997, le ministre mexicain des Affaires étrangères, M. Gurria, eut donné son accord de principe à son homologue belge, M. Derycke, deux sessions de négociations furent organisées à Bruxelles, les 2-3 et 29 avril 1998 et débouchèrent sur un paraphe, le 30 avril 1998. L'accord fut signé le 27 août 1998 à Mexico, par M. D. Lettens, ambassadeur de Belgique, au nom de l'UEBL.

Contenu des négociations

Les négociations proprement dites furent complexes. Si l'on négocia sur la base du projet de texte de l'UEBL, la délégation mexicaine présenta, quasiment pour chaque article, son propre texte. La présentation et la subdivision des articles fut adaptée à la demande de la partie mexicaine. L'accord fut divisé en trois chapitres: dispositions générales, règlement des différends (subdivisé lui aussi, en deux sections) et enfin, dispositions finales.

Le texte proposé pour le chapitre deux était un texte inspiré du modèle examiné lors des discussions de l'accord multilatéral d'investissement (AMI),

investeringsverdrag (MIA), aangevuld en verfijnd met de ervaringen van vorige bilaterale onderhandelingen met Duitsland, Nederland en Oostenrijk. Het betrof een informatieve verduidelijking naar de investeerders toe. Het loste hun vragen op zoals: waar is onze plaats als investeerder of wat is het mechanisme voor consolidatie.

Bij de algemene bepalingen (hoofdstuk 1) werden de twee punten van de BLEU-ontwerptekst in het artikel over de subrogatie vervangen door een tekst voorgesteld door de Mexicanen, waarin ook de BLEU-delegatie zich kon herkennen, na formele consultatie met de Nationale Delcredere Dienst (NDD). Men moest er in de tekst voor zorgen dat onze openbare dienst (NDD), een privéfirma zou kunnen aanduiden om de verdediging te voeren.

Het opnemen in een bilateraal verdrag van «indirecte investeringen» in de definities was voor de Mexicanen politiek onmogelijk. »Uiteindelijk weet men dan niet meer wiens investeringen men aan het beschermen is», was hun argument. Pas op het einde van de tweede ronde stemde de BLEU -delegatie in om zowel directe als indirecte investeringen op drie plaatsen volledig weg te laten. Aangezien dit voor Mexico voor het eerst was, dat de tekst geen kwalificatie gaf aan het woord «indirect» — hier kon de BLEU hoe genaamd niet mee instemmen en het werd aldus gewoon weggelaten — stelde men toch voor de taal in art. 2 aan te passen. De toevoeging van «by an investor of one Contracting Party» en «in the territory of the other Contracting Party» was louter filosofisch, aldus de verantwoordelijke van de Nationale Bank van België. De BLEU-delegatie verkreeg immers dat er helemaal geen verwijzing kwam, noch naar directe, noch naar indirecte investeringen. Belgische firma's die indirect wensen te investeren in Mexico moeten weten dat zij beschermd worden via het NAFTA-akkoord, met een passage over bescherming van investeringen (indien zij via de VS of Canada investeren) en door tal van bilaterale akkoorden die Mexico heeft afgesloten met andere landen in de regio (indien zij via andere Latijns-Amerikaanse landen wensen te investeren).

Waarom investeren in Mexico ?

In 1997 namen de directe buitenlandse investeringen fors toe. Immers, sinds Mexico een stabiel economisch klimaat geniet, heeft het land het vertrouwen van het buitenland herwonnen.

Mexico biedt investeerders aantrekkelijke groeimogelijkheden, zowel op het gebied van de nationale

complété et peaufiné à la lumière de l'expérience acquise lors des négociations bilatérales précédentes avec l'Allemagne, les Pays-Bas et l'Autriche. Il apportait des réponses précises à certaines questions que se posent les investisseurs, telles que par exemple «où nous situons-nous en tant qu'investisseurs» ou encore, «qu'entend-on par mécanisme de consolidation».

Dans le chapitre «Dispositions générales» (chapitre 1), les deux points du projet de texte de l'UEBL qui figuraient dans l'article relatif à la subrogation furent remplacés, après consultation formelle de l'Office national du Ducroire (OND), par un texte proposé par la partie mexicaine auquel la délégation UEBL pouvait, elle aussi, s'identifier. On devait veiller à ce que le texte accorde à notre organisme public (OND) la faculté de désigner une firme privée qui assumerait la défense de ses intérêts.

Inscrire et définir dans un accord bilatéral la notion « d'investissements indirects » était considéré par la partie mexicaine comme impossible d'un point de vue politique. Leur argument était en substance qu'en fin de compte, on ne sait plus à qui appartient l'investissement qu'on protège». Ce ne fut qu'à la fin de la deuxième session de négociations que la délégation de l'UEBL accepta qu'en trois endroits du texte, la notion d'investissements, tant directs qu'indirects, soit tout à fait supprimée. Du fait que le texte de l'accord avec le Mexique — une première — ne qualifiait pas le terme «indirect» (comme l'UEBL ne pouvait marquer son accord sur ce point, il fut décidé de le supprimer purement et simplement), il fut proposé d'adapter la formulation de l'art. 2. L'ajout de «by an investor of one Contracting Party» et de «in the territory of the other Contracting Party» était purement formel, de l'avis du représentant de la Banque nationale de Belgique. La délégation de l'UEBL obtint en effet que le texte ne contienne aucune référence, quelle qu'elle soit, ni aux investissements directs, ni aux investissements indirects. Les firmes belges qui souhaitent effectuer des investissements indirects au Mexique doivent savoir qu'elles sont protégées par l'accord ALENA, qui contient un passage relatif à la protection des investissements (si elles investissent via les USA ou le Canada) ainsi que par quantité d'accords bilatéraux conclus par le Mexique avec d'autres pays de la région (si elles souhaitent investir via d'autres pays d'Amérique latine).

Pourquoi investir au Mexique ?

L'année 1997 a été caractérisée par une forte augmentation de l'investissement direct étranger. Avec la stabilité économique, le Mexique a en effet retrouvé la confiance des pays étrangers.

Le Mexique offre aux investisseurs des possibilités attractives de croissance, aussi bien pour la produc-

productie als voor de uitvoer. Als pluspunten noemen de investeerders de jonge bevolking, de gunstige ligging, een breed industrieel draagvlak en lage loonkosten.

De Mexicaanse auto-industrie biedt tal van investeringskansen. Mexico heeft zich dan ook voorgenomen een competitieve plaats onder de autoconstructeurs te veroveren.

De investeringen

In 1995 bedroegen de directe buitenlandse investeringen 6,7 miljard USD. In 1996 bedroeg dit cijfer 7,6 miljard USD. Tussen 1994 en 1996 werd een bedrag van 32,2 miljard USD aan directe investeringen genoteerd. Met andere woorden, na China is Mexico het ontwikkelingsland met het hoogste cijfer aan buitenlandse investeringen. De directe buitenlandse investeringen evolueren intussen verder in stijgende lijn.

De Belgische investeringen

Tussen januari 1994 en augustus 1997 bedroegen de Belgische investeringen in Mexico 48,5 Mio USD, wat betekent dat België de 7de EU-investeerder was. Er werden in november 1997, 57 bedrijven met Belgisch kapitaal geteld in het land en dan vooral in de industrie, de diensten en de handel. De voornaamste Belgische investeerders zijn Sogem (UM), Eternit, Magotteaux, Solvay, Janssen, Alcatel-Bell, Diamond Board, Agfa Gevaert, Jan De Nul en Bosal. Andere zijn ter studie.

De wetgeving

De clause, in het internationaal recht beter bekend als de Calvo-clause, die in de grondwet van Mexico werd opgenomen is lang de voornaamste hinderpaal geweest om met het land een investeringsverdrag af te sluiten. Deze clause, opgenomen in de grondwet van Mexico onder artikel 27, fractie I heeft uitsluitend betrekking op onroerende goederen en mijnconcessies. In de wet van 1973 op de buitenlandse investeringen werd de toepassing van de Calvo-clause uitgebreid tot eender welke soort goederen (reeds voorzien in het presidentieel decreet van 07/07/44). Door buitenlanders die wensen te investeren in het land dient voorafgaandelijk de clause expliciet te worden aanvaard.

Op 17 mei 1989 werden er een aantal amendementen aangebracht aan de wet van 1973 wat een versoepeling van een aantal bepalingen tot gevolg had. Er werd een grotere liberalisering t.o.v. buitenlandse kapitalen toegestaan, alsook een vereenvoudiging van administratieve formaliteiten.

In 1992 werd door de Mexicaanse regering een wetsontwerp in het parlement ingediend die de wet

tion nationale que pour l'exportation. Une population jeune, une localisation géographique favorable, des bases industrielles développées et des coûts de main-d'œuvre faibles sont des arguments avancés par les investisseurs.

Des opportunités d'investissements se présentent au niveau de l'industrie automobile mexicaine. En effet, l'objectif est de faire du Mexique l'un des constructeurs automobiles les plus compétitifs du monde.

Les investissements

En 1995, les investissements directs en provenance de l'étranger ont totalisé quelque 6,7 Mia USD. En 1996, le Mexique a reçu 7,6 Mia USD. Le total des investissements étrangers directs au Mexique de 1994 à 1996 s'élève à 32,2 Mia USD. Ceci lui vaut d'être le deuxième pays en voie de développement recevant les montants les plus élevés en investissements étrangers, après la Chine. Depuis, les investissements étrangers directs ont continué leur progression.

Les investissements belges

Entre janvier 1994 et août 1997, les investissements belges au Mexique se sont élevés à 48,5 millions de USD, ce qui place la Belgique en 7^e position parmi les investisseurs UE. En novembre 1997, on dénombrait 57 entreprises à capitaux belges dans le pays, notamment actives dans l'industrie, les services et le commerce. Les principaux investisseurs belges sont: Sogem (UM), Eternit, Magotteaux, Solvay, Janssen, Alcatel-Bell, Diamond Board, Agfa Gevaert, Jan De Nul et Bosal. D'autres investissements sont à l'étude.

La législation

Une clause figurant dans la constitution mexicaine, mieux connue en droit international sous le nom de clause Calvo, a longtemps constitué le principal obstacle à la conclusion d'un accord d'investissement avec ce pays. Cette clause, incorporée dans la constitution mexicaine, à l'article 27 section I, portait exclusivement sur les biens immeubles et les concessions minières. La loi de 1973 relative aux investissements étrangers étendit l'application de la clause Calvo à tous les types de biens (disposition qui figurait déjà dans le décret présidentiel du 07/07/44). Les étrangers qui souhaitent investir dans le pays doivent avoir préalablement accepté de manière explicite ladite clause.

Le 17 mai 1989, plusieurs amendements furent apportés à la loi de 1973, ce qui eut pour effet d'en assouplir certaines dispositions. Une plus grande libéralisation vis-à-vis des capitaux étrangers fut acceptée et les formalités administratives simplifiées.

En 1992, le Gouvernement mexicain déposa un projet de loi au Parlement, destiné à remplacer la loi

van 1973 zou vervangen. Op 27 december 1993 werd dit gepubliceerd in het «Journal Officiel» van Mexico. Veel van de nieuwe wet is ontleend aan het hoofdstuk «Investerings» van het NAFTA-verdrag waardoor het merendeel van de sectoren waarvoor de grondwet nog drempels had ingebouwd, volledig toegankelijk voor buitenlandse investeerders wordt gemaakt. Met de nieuwe wet wordt zo goed als zeker beginsel van de eigen-onderdaanbehandeling voor buitenlanders gevestigd. Tot op heden bestond dit beginsel niet. In de administratieve hoek worden wijzigingen ingevoerd die verband houden met het stelsel van de automatische goedkeuring van buitenlandse investeringen. In bepaalde sectoren die verband houden met de nationale veiligheid blijven buitenlandse investeringen onmogelijk. De nieuwe wettekst bevat geen uitdrukkelijke verwijzing meer naar de Calvo-clausule die in artikel 3 van de wet van 1973 voorkwam. Het beginsel blijft echter bewaard in artikel 27.1 van de grondwet dat buitenlandse investeerders verbiedt de bescherming van hun regering in te roepen. De gebruikelijke beperking van het recht op bezit van onroerend goed die ten aanzien van buitenlanders bestond, blijft gelden in een zone van 50 km in de grens- en kuststreek. Om de ontwikkeling van het toerisme en de infrastructuur aan te moedigen zou een meer wendbare toepassing van deze regel echter aangewezen zijn. De bundeling van hoofdstuk 11 van het NAFTA-Verdrag dat voorziet in de nationale behandeling, de meestbegunstigingsclausule, non-discriminatie en het bepaalde in de artikelen 6 en 7 van de nieuwe wet, heeft ertoe geleid dat Noord-Amerikaanse burgers een voetje voor hebben op de andere investeerders.

Verdragen met andere landen

Lang had Mexico geen bilaterale investeringsakkoorden met andere landen wegens het bestaan van de Calvo-clausule in hun grondwet die een beroep op internationale arbitrage bij het regelen van geschillen niet toeliet en dus een hinderpaal vormde bij de totstandkoming van investeringsverdragen. Pas toen in de jaren negentig dit geen struikelblok meer vormde, begon men akkoorden af te sluiten met o.a. Zwitserland en Spanje. Ook Frankrijk, Duitsland, Nederland, Italië en het Verenigd Koninkrijk behoren samen met de BLEU tot de landen waar onlangs mee onderhandeld werd.

Opportuniteit voor het afsluiten van dergelijk akkoord

Aangezien de wetgeving in Mexico onbevredigend is voor buitenlandse — en dan vooral Europese — investeerders is het noodzakelijk dat er een bilateraal investeringsverdrag wordt afgesloten.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen het bieden

de 1973. Le 27 décembre 1993, la loi fut publiée au «Journal Officiel». Cette nouvelle loi sera en grande partie calquée sur le chapitre «Investissements» du Traité NAFTA et ouvrira la plupart des secteurs encore restreints par la constitution, jusqu'à 100 %, en faveur des investisseurs étrangers. La nouvelle loi établira aussi, plus que probablement, le principe du traitement national pour les étrangers, ce qui n'était pas le cas. Enfin, sur le plan administratif des modifications porteront sur le régime de l'approbation automatique des investissements étrangers. Certains secteurs de sécurité nationale restent fermés aux investissements étrangers. La référence explicite à la clause Calvo inscrite à l'article 3 de la loi 1973 a disparu du nouveau texte, mais son principe demeure inscrit à l'article 27.1 de la constitution selon lequel il est interdit aux investisseurs étrangers d'invoquer la protection de leur gouvernement. La traditionnelle restriction du droit de propriété immobilière à l'égard des étrangers est maintenue dans la zone réservée le long des frontières et des côtes sur une profondeur de 50 kms. Or, pour des raisons de développement touristique et d'infrastructure, un assouplissement de la règle serait souhaitable. La combinaison du chapitre 11 du Traité NAFTA qui prévoit le traitement national, la clause de la nation la plus favorisée, la non-discrimination et le prescrit des articles 6 et 7 de la nouvelle loi, avantage les citoyens nord-américains par rapport aux autres investisseurs.

Accords avec d'autres pays

Pendant une longue période, le Mexique n'a conclu aucun accord bilatéral d'investissement avec d'autres pays, du fait de la présence de la clause Calvo dans sa constitution, qui interdisait de recourir à l'arbitrage international pour le règlement des différends et constituait donc un obstacle à la conclusion de ce type d'accord. Lorsque cet obstacle eut disparu, dans les années nonante, la conclusion d'accords, notamment avec la Suisse et l'Espagne, put seulement démarrer. La France, l'Allemagne, les Pays-Bas, l'Italie et le Royaume-Uni font partie, avec l'UEBL, des pays avec lesquels des négociations ont eu lieu récemment.

Objectif de la conclusion de ce type d'accord

Du fait que la législation mexicaine n'est pas favorable aux investisseurs étrangers — notamment aux Européens — la conclusion d'un accord bilatéral d'investissement est indispensable.

Semblable accord a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les

van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage.

*De vice-eerste minister en minister
van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Pierre CHEVALIER.

garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat où seront réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international.

*Le vice-premier ministre et ministre
des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le secrétaire d'État au Commerce extérieur,
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Pierre CHEVALIER.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel, toegevoegd aan Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel, toegevoegd aan Onze minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Mexicaanse Staten inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Mexico op 27 augustus 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 17 augustus 1999.

Van Koningswege:

ALBERT

*De vice-eerste minister en minister
van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Pierre CHEVALIER.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et de Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur, adjoint à Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur, adjoint à Notre ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La Présente loi règle un matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'accord entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et les États-Unis du Mexique concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Mexico le 27 août 1998, sortira son plein et entier effet.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 17 août 1999.

Par le Roi:

ALBERT

*Le vice-premier ministre et ministre
des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le secrétaire d'État au Commerce extérieur,
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Pierre CHEVALIER.

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Mexicaanse Staten inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,

handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

krachtens bestaande overeenkomsten,

de Vlaamse Regering,

de Waalse Regering,

en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE VERENIGDE MEXICAANSE STATEN,

anderzijds,

(hierna te noemen «de Overeenkomstsluitende Partijen»),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen die door onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij worden gedaan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, gunstige investeringsvoorwaarden te scheppen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

HOOFDSTUK I:

Algemene bepalingen

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term:

1. «investeerder»:

a) de «onderdanen», met name elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Verenigde Mexicaanse Staten wordt beschouwd als een onderdaan van het Ko-

ACCORD

entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et les États-Unis du Mexique concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

agissant tant en son propre nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

en vertu d'accords existants,

le Gouvernement wallon,

le Gouvernement flamand,

et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE,

d'autre part,

ci-après dénommés «les Parties Contractantes»,

DÉSIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des ressortissants de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

CHAPITRE PREMIER:

Dispositions générales

ARTICLE 1

Definitions

Pour l'application du présent Accord:

1. Le terme «investisseurs» désigne:

a) les «nationaux», c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou des États-Unis du Mexique est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de

AGREEMENT

between the Belgo-Luxemburg Economic Union and the United Mexican States on the reciprocal promotion and protection of investments

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,

acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg,

by virtue of existing agreements,

the Walloon Government,

the Flemish Government,

and the Government of the Region of Brussels-Capital,

on the one hand,

and

THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES,

on the other hand,

(hereinafter referred to as «the Contracting Parties»),

DESIRING to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER ONE:

General provisions

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term «investors» shall mean:

a) the «nationals», i.e. any natural person who, according to the legislation of the United Mexican States, of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg, is considered as a citizen of the United Mexican States, of the Kingdom of

ninkrijk België, van het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Verenigde Mexicaanse Staten;

b) de «ondernemingen», met name elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Verenigde Mexicaanse Staten en waarvan de maatschappelijke zetel onderscheidenlijk gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Verenigde Mexicaanse Staten.

2. «investerings»: alle soorten vermogensbestanddelen die door een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij worden verworven of gebruikt met een economische bedoeling dan wel voor beheersdoeleinden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Duidelijkheidshalve weze vermeld dat de term investeringen alleen betrekking heeft op de investeringen die worden gedaan met het oog op het tot stand brengen van duurzame economische betrekkingen met een onderneming zoals, met name, investeringen die de mogelijkheid bieden een daadwerkelijke invloed uit te oefenen op de bedrijfsvoering van de onderneming.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a) roerende en onroerende goederen, die worden verworven in het vooruitzicht van dan wel gebruikt met het oog op het behalen van economisch voordeel of voor handelsdoeleinden, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheken, voorrechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming, met inbegrip van minderheidsdeelnemingen, in ondernemingen die zijn opgericht op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen;

c) tegoeden, vorderingen op andere vermogensbestanddelen en op gelijk welke prestatie die economische waarde heeft, met uitzondering van:

i) tegoeden die enkel en alleen verband houden met handelsovereenkomsten die werden aangegaan met het oog op de verkoop van goederen of diensten;

ii) kredieten die worden verleend naar aanleiding van een handelstransactie, zoals met name ter financiering van de handel;

iii) kredieten met een looptijd van minder dan drie jaar, door een investeerder op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij verleend aan een investeerder op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De uitzondering aangaande kredieten waarvan de looptijd minder dan drie jaar bedraagt, is evenwel

Luxembourg ou des États-Unis du Mexique respectivement;

b) les «sociétés», c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou des États-Unis du Mexique et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou des États-Unis du Mexique respectivement.

2. Le terme «investissements» désigne tout élément d'actif quelconque acquis ou utilisé par un investisseur de l'une des Parties Contractantes à des fins économiques ou de gestion sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Pour plus de clarté, il convient de mentionner que le terme investissements s'appliquera uniquement aux investissements effectués en vue d'établir des liens économiques durables avec une entreprise, tels que, notamment, les investissements qui donnent la possibilité d'exercer une influence réelle sur la gestion de ladite entreprise.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord:

a) les biens meubles et immeubles, acquis ou utilisés en vue d'obtenir un avantage économique ou à des fins commerciales, ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires, dans des sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes;

c) les créances et droits sur d'autres actifs ou à toutes prestations ayant une valeur économique, à l'exception:

i) des créances résultant exclusivement de contrats commerciaux conclus pour la vente de biens ou de services;

ii) des crédits pour transactions commerciales, tel le financement d'opérations commerciales;

iii) des crédits ayant une durée inférieure à trois ans, qu'un investisseur sur le territoire de l'une des Parties Contractantes consent à un investisseur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Toutefois, l'exception s'appliquant aux crédits ayant une durée inférieure à trois ans ne s'applique pas aux crédits accordés par un inves-

Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg, respectively;

b) the «companies», i.e. any legal person constituted in accordance with the legislation of the United Mexican States, of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg and having its registered office in the territory of the United Mexican States, of the Kingdom of Belgium or of the Grand-Duchy of Luxembourg, respectively.

2. The term «investments» shall mean any kind of asset acquired or used by an investor of one Contracting Party, in order to achieve economic or management objectives in the territory of the other Contracting Party.

For greater clarity, the term investments shall only cover those investments which are created for the purpose of establishing lasting economic relations with an undertaking such as, in particular, investments which give the possibility of exercising an effective influence on the management thereof.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purpose of this Agreement:

a) movable and immovable property, acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or business purposes, as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

b) shares, corporate rights and any other kind of shareholdings, including minority ones, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

c) claims to money, to other assets and to any performance having an economic value, except for:

i) claims to money that arise solely from commercial contracts for the sale of goods or services;

ii) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing;

iii) credits with a maturity of less than three years, by an investor in the territory of a Contracting Party to an investor in the territory of the other Contracting Party. However, the exception concerning credits with a maturity of less than three years, shall not apply to credits granted by an investor of a Contracting Party to a

niet van toepassing op kredieten die door een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan een onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Partij die eigendom is van de eerstgenoemde investeerder of waarvan de controle bij hem berust.

d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen en goodwill;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als «investering» als bedoeld in deze Overeenkomst, op voorwaarde dat het resultaat van zodanige veranderingen in bovenvermelde begripsomschrijving is vervat.

3. Een betalingsverplichting die rust op een Overeenkomstsluitende Staat of een overheidsbedrijf dan wel een kredietverlening aan een Overeenkomstsluitende Staat of een overheidsbedrijf worden niet als een investering beschouwd.

4. «opbrengst»: de opbrengst van een investering, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's.

5. «grondgebied»: het grondgebied van het Koninkrijk België, het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg en het grondgebied van de Verenigde Mexicaanse Staten evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staat uitstrekken en waarin deze, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

ARTIKEL 2

Bevordering van investeringen

Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

ARTIKEL 3

Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Par-

tisseur de l'une des Parties Contractantes à une entreprise de l'autre Partie Contractante qui est la propriété ou se trouve sous le contrôle du premier investisseur;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualification d'investissements au sens du présent Accord, pour autant que la nouvelle forme de l'investissement soit couverte par la définition précitée.

3. Toute obligation de paiement de la part d'un État contractant ou d'une entreprise d'État ou l'octroi d'un crédit à un État contractant ou à une entreprise d'État ne sera pas considéré comme un investissement.

4. Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes et royalties.

5. Le terme «territoire» s'applique au territoire du Royaume de Belgique, au territoire du Grand-Duché de Luxembourg et au territoire des États-Unis du Mexique ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'État concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

ARTICLE 2

Promotion des investissements

Chacune des Parties Contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie Contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

ARTICLE 3

Protection des investissements

1. Tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties

company of the other Contracting Party that is owned or controlled by the former investor;

d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill;

e) concessions granted under public law or under contract.

Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as «investments» for the purpose of this Agreement, provided that the result of such changes is included in the aforesaid definition.

3. A payment obligation from, or the granting of a credit to a Contracting State or a state enterprise is not considered an investment.

4. The term «returns» shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties.

5. The term «territory» shall apply to the territory of the United Mexican States, to the territory of the Kingdom of Belgium and to the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg, as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters, of the States concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

ARTICLE 2

Promotion of investments

Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

ARTICLE 3

Protection of investments

1. All investments made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and

tijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde of de nationale veiligheid, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke willekeurige of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

3. Onverminderd het bepaalde in deze Overeenkomst, kan een Overeenkomstsluitende Partij eisen dat haar door een op haar grondgebied gevestigde onderneming, die eigendom is van een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij of waarvan de controle bij hem berust, standaardinformatie wordt verstrekt over het bedrijf ten einde haar in staat te stellen statistische gegevens over de investering in kaart te brengen. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient ervoor te waken dat geen bedrijfsinformatie openbaar wordt gemaakt, indien de concurrentiepositie van de investering als gevolg hiervan in het gedrang zou kunnen komen.

ARTIKEL 4

Meestbegunstigde natie

1. De in deze Overeenkomst bedoelde behandeling en bescherming moeten minstens gelijk zijn aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en ze mogen in elk geval niet minder gunstig zijn dan die waarin het internationaal recht voorziet.

2. Deze behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan de investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie, dan wel op grond van een overeenkomst ter vermijding van dubbele belasting of enige andere belastingovereenkomst.

ARTIKEL 5

Onteigening en schadeloosstelling

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die gelijk staat met onteigening of nationalisatie van een investering van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures destinées à maintenir l'ordre public et à garantir la sûreté de l'État, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure arbitraire ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

3. Aucune disposition du présent Accord ne s'oppose à ce qu'une des Parties Contractantes demande à une entreprise établie sur son territoire, qui est la propriété ou se trouve sous le contrôle d'un investisseur de l'autre Partie Contractante, de lui fournir des informations de routine aux fins d'établir des statistiques sur l'investissement. Chacune des Parties Contractantes protégera les informations commerciales de toute divulgation qui risquerait de porter atteinte à la position concurrentielle de l'investissement.

ARTICLE 4

Nation la plus favorisée

1. Le traitement et la protection définis dans le présent Accord seront au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un État tiers et ne pourront, en aucun cas, être moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

2. Néanmoins, pareil traitement et pareille protection ne s'étendront pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale, ou en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière fiscale.

ARTICLE 5

Expropriation et indemnisation

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure ayant des effets similaires à la nationalisation ou à l'expropriation des investissements appartenant aux investisseurs de l'autre Partie Contractante.

equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order or for national security, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any arbitrary or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

3. Nothing in this Agreement would prevent a Contracting Party to require a company in its territory, owned or controlled by an investor of the other Contracting Party, to provide routine information for statistical purposes concerning the investment. Each Contracting Party shall protect business information from any disclosure that would prejudice the competitive position of the investment.

ARTICLE 4

Most favoured nation

1. The treatment and protection referred to in this Agreement shall at least be equal to those enjoyed by investors of a third State and shall in no case be less favourable than those recognized under international law.

2. However, such treatment and protection shall not cover the privileges granted by one Contracting Party to the investors of a third State pursuant to its participation in or association with a free trade zone, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization, or by virtue of an agreement on the avoidance of double taxation or any other agreement in tax matters.

ARTICLE 5

Expropriation and compensation

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure tantamount to nationalization or expropriation of an investment belonging to investors of the other Contracting Party.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van lid 1 moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld:

- a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure;
- b) de maatregelen zijn niet discriminatoir;
- c) schadeloosstellingen worden uitgekeerd op de wijze als vastgelegd in lid 3.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling is gelijk aan de billijke marktwaarde of, als zodanige waarde niet voorhanden is, de werkelijke waarde van de onteigende investering net vóór de onteigening plaats vond. Bedoeld bedrag mag geen invloed ondervinden van de waardeveranderingen die het gevolg zijn van het eerder bekend worden van de geplande onteigening. Bij het bepalen van de billijke marktwaarde, worden criteria als de bedrijfswaarde, de vermogenswaarde, met inbegrip van de aangegeven belastbare waarde van de lichamelijke zaken, alsmede andere toepasselijke criteria meegewogen.

De schadeloosstelling wordt onverwijld uitgekeerd. Ze moet vrij kunnen worden overgemaakt en volledig omwisselbaar zijn. Ze levert rente op tegen een gewone commerciële rentevoet vanaf de datum van vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de meestbegunstigde natie toekent.

5. Voor de in dit Artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke investeerders van de meestbegunstigde natie op haar grondgebied genieten.

ARTIKEL 6

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij garandeert dat alle betalingen die verband houden met een investering van een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij, vrij kunnen worden overgemaakt. Deze omvatten in het bijzonder:

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies:

- a) les mesures seront prises sur la base d'une procédure légale;
- b) elles ne seront pas discriminatoires;
- c) une indemnité sera versée, conformément aux dispositions du paragraphe 3.

3. Le montant de cette indemnité correspondra à la juste valeur de l'investissement concerné sur le marché, ou en l'absence de normes à cet égard, à la valeur effective de l'investissement exproprié dans la période qui précède immédiatement la mesure d'expropriation. Il ne sera pas davantage influencé par les fluctuations de valeur dues au fait que l'intention d'exproprier était déjà connue avant l'opération. Les critères d'évaluation utilisés pour la détermination de la valeur marchande comprendront le fonds de commerce, la valeur des actifs, y compris la valeur fiscale déclarée des biens corporels, ainsi que d'autres critères pouvant servir à déterminer la juste valeur.

Lesdites indemnités seront versées sans délai et seront librement transférables et intégralement réalisables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie Contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie Contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 6

Transferts

1. Chaque Partie Contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment:

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall apply:

- a) the measures shall be taken under due process of law;
- b) the measures shall not be discriminatory;
- c) compensations shall be paid, in accordance with paragraph 3.

3. Compensation shall be equivalent to the fair market value or, in the absence of such a value, to the genuine value of the expropriated investment immediately before the expropriation took place and shall not reflect any change in value occurring because the intended expropriation had become known earlier. Valuation criteria shall include the going concern value, asset value, including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine the fair market value.

Compensation shall be paid without delay and shall be freely transferable and fully realisable. It shall bear interest at the normal commercial rate from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to the investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters dealt with in this Article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation.

ARTICLE 6

Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee that all payments relating to an investment made by an investor of the other Contracting Party may be freely transferred, including more particularly:

a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatrieerd personeel;

c) de opbrengst van investeringen;

d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal;

e) de in toepassing van Artikel 5 uitgekeerde schadeloosstelling.

2. De onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een passend deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.

3. De overmakingen kunnen gebeuren in vrij omwisselbare munt, tegen de marktwisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij van waaruit de overmaking wordt uitgevoerd.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelatingen die vereist zijn om de overmaking onverwijld uit te voeren en zonder andere lasten dan de gebruikelijke taken en kosten.

5. Niettegenstaande het bepaalde in lid 1 tot 4 van dit Artikel, is het een Overeenkomstsluitende Partij toegestaan een overmaking uit te stellen dan wel tegen te houden via maatregelen die op billijke, niet-discriminatoire wijze en te goeder trouw worden toegepast:

(a) ten einde de rechten van de schuldeisers te beschermen,

(b) in verband met of met het oog op de naleving van de wetten en voorschriften inzake

(i) de uitgifte van, de handel in en de verhandeling van effecten, futures en derivaten,

(ii) overmakingsrapporten en -verslagen

(c) uit hoofde van strafbare feiten en beschikkingen of beslissingen in het kader van een administratieve of gerechtelijke procedure;

op voorwaarde dat zodanige maatregelen en de toepassing ervan door een Over-

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'Article 5.

2. Les nationaux de chacune des Parties Contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante, seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours de change applicable à la date de ceux-ci sur le territoire de la Partie Contractante au départ duquel le transfert a lieu.

4. Chacune des Parties Contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article, une Partie Contractante pourra retarder ou empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi, de mesures

(a) destinées à protéger les droits des créanciers,

(b) concernant ou assurant la conformité aux lois et réglementations,

(i) relatives à l'émission de titres, d'opérations et de transactions sur la négociation, l'achat ou la vente de valeurs mobilières, d'instruments à terme et de produits dérivés;

(ii) concernant la notification ou l'enregistrement des transferts, ou

(c) liées à des infractions pénales et à des décisions ou jugements en matière administrative et judiciaire;

à condition que ces mesures et leur application ne soient pas utilisées pour éluder des

a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;

b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;

c) returns;

d) proceeds from the total or partial liquidation of investments, including gains or increases in the invested capital;

e) compensation paid pursuant to Article 5.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3. Transfers may be made in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer in the territory of the Contracting Party from which the transfer is made.

4. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made without undue delay and with no other expenses than the usual taxes and costs.

5. Notwithstanding paragraphs 1 to 4 of this Article, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures:

(a) to protect the rights of creditors,

(b) relating to or ensuring compliance with laws and regulations

(i) on the issuing, trading and dealing in securities, futures and derivatives,

(ii) concerning reports or records of transfers, or

(c) in connection with criminal offences and orders or judgements in administrative and adjudicatory proceedings;

provided that such measures and their application shall not be used as a means of

eenkomstsluitende Partij niet als voorwendsel worden gebruikt om zich te onttrekken aan de op grond van deze Overeenkomst aangegane verbintenissen of verplichtingen.

6. Wanneer zich met betrekking tot de betalingsbalans ernstige moeilijkheden voordoen of kunnen voordoen, is het elk van de Overeenkomstsluitende Partijen toegestaan de overmakingen van de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal voor bepaalde tijd, zijnde maximum twaalf maanden, te beperken. Het opleggen van deze beperkingen dient op rechtvaardige en niet-discriminatoire wijze en te goeder trouw te gebeuren.

ARTIKEL 7

Subrogatie

Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie een betaling doet uit hoofde van een borgtocht, een garantie of een verzekeringscontract ter dekking van niet-commerciële risico's ten aanzien van een investering door een investeerder op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, erkent de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de overdracht van alle rechten en vorderingen van bedoelde investeerder aan de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie, alsmede dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie ingevolge subrogatie gerechtigd is deze rechten en vorderingen in dezelfde mate als de rechtsvoorganger te doen gelden.

Wanneer er evenwel sprake is van een geschil, kan alleen de investeerder of een rechtspersoon in privé-bezit aan wie de Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie haar rechten heeft overgedragen, bij een nationale rechtbank een vordering instellen of hierin partij zijn, dan wel de kwestie overeenkomstig het bepaalde in Artikel 10 van deze Overeenkomst aan internationale arbitrage voorleggen.

ARTIKEL 8

Toepasbare regels

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij bestaande of door de Partijen nog te sluiten internationale overeenkomsten, kunnen de investeerders van de andere Overeen-

engagements ou obligations de la Partie Contractante en vertu de l'Accord.

6. Si des difficultés graves se produisent au niveau de la balance des paiements ou menacent de se produire, chacune des Parties Contractantes sera autorisée, à limiter temporairement, pour une période n'excédant pas douze mois, les transferts des produits de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi. Ces limitations seront fixées de manière juste, non discriminatoire, et de bonne foi.

ARTICLE 7

Subrogation

Si l'une des Parties Contractantes ou un organisme désigné par elle procède à un paiement en vertu d'un cautionnement, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant les risques non commerciaux, pour un investissement réalisé par un investisseur sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaîtra la cession de tout droit ou créance de cet investisseur à la première Partie Contractante ou à l'organisme désigné par celle-ci et le droit, pour la première Partie Contractante ou pour l'organisme désigné par celle-ci d'exercer ces droits ou de faire valoir ces créances, par voie de subrogation, dans les mêmes conditions que le cédant.

Néanmoins, en cas de différend, seul l'investisseur ou une personne morale dont le propriétaire est un particulier, auquel la Partie Contractante ou l'organisme désigné par celle-ci a cédé ses droits, pourra introduire ou être partie à une procédure devant un tribunal national ou soumettre le cas à l'arbitrage international conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

ARTICLE 8

Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties Contractantes ou par des conventions internationales actuellement en vigueur ou contractées dans l'avenir par les Parties Contractantes, les investisseurs

avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under the Agreement.

6. In case of serious balance of payments difficulties or the threat thereof, each Contracting Party may temporarily, but only for a period not exceeding twelve months, restrict transfers of proceeds from the total or partial liquidation of investments, including gains or increases in the invested capital. These restrictions would be imposed on an equitable, non-discriminatory and in good faith basis.

ARTICLE 7

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment by an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as its predecessor in title.

However, in case of a dispute, only the investor or a privately owned legal person to which the Contracting Party or its designated agency has assigned its rights may initiate, or participate in proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

ARTICLE 8

Applicable regulations

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail them-

komstsluitende Partij de bepalingen inroepen die voor hen het meest gunstig zijn.

ARTIKEL 9

Bijzondere overeenkomsten

Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich alle andere door haar schriftelijk aangegane verbintenissen ten aanzien van investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij na te komen. Geschillen die ontstaan naar aanleiding van deze verplichtingen worden geregeld overeenkomstig het bepaalde in de bijzondere overeenkomst waarop de verplichtingen berusten.

HOOFDSTUK TWEE:

Geschillenregeling

Afdeling 1

Regeling van geschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij

ARTIKEL 10

Werkingsfeer en recht van optreden

1. Deze Afdeling is van toepassing op geschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij die zich hebben voorgedaan vanaf de datum waarop de Overeenkomst in werking is getreden en die verband houden met een vermoedelijke niet-nakoming door eerstgenoemde van een verplichting uit hoofde van deze Overeenkomst waardoor de investeerder of zijn investering verlies of schade heeft geleden. Een onderneming die op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij een door een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij gedane investering vormt, kan uit hoofde van deze Afdeling geen vordering tot arbitrage instellen.

2. Indien een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij dan wel zijn investering, zijnde een onderneming op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, een vordering instelt voor een nationale rechtbank met betrekking tot een maatregel die een vermoedelijke inbreuk vormt op de Overeenkomst, kan het geschil alleen op grond van deze Afdeling aan arbitrage worden onderworpen, indien de bevoegde nationale rechtbank

de l'autre Partie Contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

ARTICLE 9

Accords particuliers

Chaque Partie Contractante s'engage à respecter toute autre obligation qu'elle aura contractée par écrit à l'égard d'investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie Contractante. Tout différend résultant de ces obligations sera réglé conformément aux dispositions de l'accord particulier sur lequel se fondent lesdites obligations.

CHAPITRE DEUX:

Règlement des différends

Section I

Règlement des différends entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante

ARTICLE 10

Champ d'application et droit d'ester

1. La présente section s'appliquera aux différends survenus entre l'une des Parties Contractantes et un investisseur de l'autre Partie Contractante après l'entrée en vigueur du présent Accord au sujet d'une violation alléguée d'une obligation incombant à la première Partie Contractante aux termes du présent Accord qui occasionne une perte ou un dommage à l'investisseur ou à son investissement. Les entreprises qui constituent un investissement d'un investisseur de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante ne pourront recourir à l'arbitrage prévu par la présente section.

2. Dans le cas où un tribunal national a été saisi par un investisseur de l'une des Parties Contractantes ou par une entreprise qui constitue son investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante concernant une mesure supposée être une violation du présent Accord, le différend ne pourra être soumis à arbitrage en vertu de la présente section que si le tribunal national compétent n'a pas jugé au fond en première instance. Les dispositions qui précèdent ne

selves of the provisions that are the most favourable to them.

ARTICLE 9

Specific agreements

Each Contracting Party shall observe any other obligations it has assumed in writing, with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party. Disputes arising from such obligations shall be settled under the terms of the specific agreement underlying the obligations.

CHAPTER TWO:

Dispute settlement

Section I

Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

ARTICLE 10

Scope and standing

1. This Section applies to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party arising from the date the Agreement enters into force, concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement which causes loss or damage to the investor or its investment. A company that is an investment in the territory of a Contracting Party made by an investor of the other Contracting Party, may not submit a claim to arbitration under this Section.

2. If an investor of a Contracting Party or his investment that is a company in the territory of the other Contracting Party initiates proceedings before a national tribunal with respect to a measure that is alleged to be a breach of this Agreement, the dispute may only be submitted to arbitration under this Section if the competent national tribunal has not rendered judgment in the first instance on the merits of the case. The foregoing does not apply to admi-

zich niet in eerste instantie heeft uitgesproken over de grond van de zaak. Wat voorafgaat is niet van toepassing op administratieve procedures voor de administratieve autoriteiten die de maatregel die een vermeende schending vormt, uitvoeren.

3. Indien een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij een vordering tot arbitrage instelt, kan de investeerder of zijn onderneming die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een investering vormt, geen vordering instellen of vervolgen voor een nationale rechtbank.

ARTIKEL 11

Wijzen van geschillenregeling, termijnen

1. Bedoeld geschil dient in de mate van het mogelijke door onderhandeling of overleg te worden geregeld. Indien het niet op die manier kan worden geregeld, wordt het naar de keuze van de investeerder voorgelegd:

a) aan de bevoegde hoven of rechtbanken van de Overeenkomstsluitende Partij bij het geschil

b) overeenkomstig een voorafgaandelijk overeengekomen en toepasselijke procedure voor geschillenregeling, of

c) overeenkomstig dit Artikel, aan:

i) het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen («het Centrum»), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de Beslechting van Geschillen met betrekking tot Investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten («het ICSID-Verdrag»), wanneer de Overeenkomstsluitende Partij van de investeerder en de Overeenkomstsluitende Partij bij het geschil beide partij zijn bij het ICSID-Verdrag;

ii) het Centrum, overeenkomstig de Aanvullende Voorziening voor de Toepassing van Procedures door het Secretariaat van het Centrum, indien de Overeenkomstsluitende Partij van de investeerder of de Overeenkomstsluitende Partij bij het geschil, maar niet beiden, partij is bij het ICSID-Verdrag;

iii) een scheidsgerecht ad hoc, samengesteld volgens de Arbitrageregels van de Commissie inzake Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL);

iv) de Internationale Kamer van Koophandel, aan een scheidsgerecht ad hoc, dat volgens de arbitrageregels van de Kamer is samengesteld.

2. Arbitrage zal geschieden volgens de geldende arbitrageregels, tenzij anderszins bepaald in deze Afdeling.

s'appliquent pas aux procédures administratives devant les autorités administratives qui exécutent la mesure supposée constituer une violation.

3. Dans le cas où un investisseur de l'une des Parties Contractantes a soumis une revendication à l'arbitrage, ni lui ni l'entreprise qui fait l'objet de son investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante ne pourra introduire ou poursuivre une procédure devant un tribunal national.

ARTICLE 11

Modalités de règlement des différends et délais

1. Pareil différend sera, autant que possible, réglé par voie de négociations ou de consultations. Si le différend ne peut être réglé de cette manière, l'investisseur pourra le soumettre:

a) aux cours ou tribunaux compétents de la Partie Contractante concernée;

b) conformément à toute procédure préalablement convenue et applicable de règlement des différends, ou

c) conformément au présent article:

i) au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements («le Centre»), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États («Convention C.I.R.D.I.»), pour autant que la Partie Contractante de laquelle dépend l'investisseur ainsi que la Partie Contractante partie au différend soient membres de la Convention C.I.R.D.I.;

ii) au Centre, conformément au règlement du Mécanisme Supplémentaire pour le Traitement de Différends par le Secrétariat du Centre, lorsque soit la Partie Contractante de laquelle dépend l'investisseur, soit la Partie Contractante partie au différend, mais non les deux, est membre de la Convention C.I.R.D.I.;

iii) à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

iv) à la Chambre de Commerce Internationale, à un tribunal d'arbitrage ad hoc établi selon les règles de celle-ci.

2. Les règles d'arbitrage pertinentes seront d'application, à moins que la présente section ne prévoie d'autres règles.

nistrative proceedings before the administrative authorities executing the measure that is alleged to be a breach.

3. In case an investor of a Contracting Party submits a claim to arbitration, neither the investor nor his company that is an investment in the territory of the other Contracting Party, may initiate or continue proceedings before a national tribunal.

ARTICLE 11

Means of settlement, time periods

1. Such a dispute should, if possible, be settled by negotiation or consultation. If it is not so settled, the investor may choose to submit it for resolution:

a) to the competent courts or tribunals of the Contracting Party to the dispute;

b) in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure, or

c) in accordance with this Article to:

i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes («the Centre»), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and nationals of other States («the ICSID Convention»), if the Contracting Party of the investor and the Contracting Party to the dispute are both parties to the ICSID Convention;

ii) the Centre under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre, if the Contracting Party of the investor or the Contracting Party to the dispute, but not both, is a party to the ICSID Convention;

iii) an ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law («UNCITRAL»);

iv) the International Chamber of Commerce, by an ad hoc tribunal under its rules of arbitration.

2. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Section.

3. Een geschil kan aan arbitrage worden onderworpen overeenkomstig alinea (1) c), doch niet eerder dan zes maanden nadat de feiten die ten grondslag liggen aan de vordering zich hebben voorgedaan, en voor zover de investeerder de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil, schriftelijk in kennis heeft gesteld van zijn voornemen om het geschil aan arbitrage te onderwerpen, en wel ten minste zestig dagen vooraf doch niet later dan drie jaar na de dag waarop de investeerder voor het eerst kennis heeft gekregen of had moeten krijgen van de feiten die ten grondslag liggen aan het geschil.

ARTIKEL 12

Instemming van de overeenkomstsluitende partij

Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt er hierbij onvoorwaardelijk mee in dat een geschil wordt onderworpen aan internationale arbitrage, als bepaald in deze Afdeling.

ARTIKEL 13

Samenstelling van het scheidsgerecht

1. Tenzij anderszins overeengekomen door de partijen bij het geschil, telt het scheidsgerecht drie leden. Elke partij bij het geschil benoemt één lid en deze twee leden kiezen in onderlinge overeenstemming een derde lid als voorzitter.

2. Leden van het scheidsgerecht dienen ervaren te zijn in internationaal recht en investeringsaangelegenheden.

3. Indien een scheidsgerecht niet binnen 90 dagen na de voorlegging van het geschil aan arbitrage werd samengesteld omdat een partij bij het geschil heeft nagelaten een lid aan te wijzen of omdat de benoemde leden het niet eens konden worden over een voorzitter, wordt de secretaris-generaal van de ICSID, op verzoek van één van de partijen bij het geschil, verzocht, naar eigen goeddunken het nog niet aangewezen lid of de nog niet aangewezen leden te benoemen. De Secretaris-Generaal van de ICSID dient er wel op te letten dat de voorzitter die hij benoemt geen onderdaan is van één van de Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 14

Voeging

1. Een krachtens dit Artikel samengestelde consoliderende rechtbank wordt

3. Tout différend pourra être soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe (1) c), à condition que six mois se soient écoulés depuis les faits motivant la demande et que l'investisseur ait notifié par écrit à la Partie Contractante partie au différend son intention d'introduire une procédure arbitrale, au moins 60 jours à l'avance, mais pas plus de trois ans à compter de la date à laquelle l'investisseur a pris connaissance ou aurait dû prendre connaissance des faits qui ont motivé le différend.

ARTICLE 12

Consentement des États contractants

Par la présente disposition, chacune des Parties Contractantes déclare qu'elle consent sans restriction à ce que tout différend soit soumis à une procédure internationale d'arbitrage en conformité avec la présente section.

ARTICLE 13

Constitution du tribunal d'arbitrage

1. A moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage sera constitué de trois membres. Chaque partie désignera un membre et ces deux membres désigneront d'un commun accord un troisième membre qui exercera la fonction de président.

2. Les membres des tribunaux d'arbitrage devront être expérimentés en droit international et en matière d'investissements.

3. Si le tribunal d'arbitrage n'est pas constitué dans un délai de 90 jours à compter de la date de soumission de la revendication à l'arbitrage, parce qu'une des parties au différend a négligé de désigner un membre ou parce que les membres désignés n'ont pu se mettre d'accord sur la désignation d'un président, chacune des parties au différend pourra demander au Secrétaire général du C.I.R.D.I. de désigner, à son gré, le ou les membres manquant(s). Pour la désignation du président, le Secrétaire général du C.I.R.D.I. devra toutefois s'assurer que le président n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

ARTICLE 14

Jonction de procédures

1. Un tribunal établi en vertu du présent Article, qui connaîtra de la jonction de

3. A dispute may be submitted for resolution pursuant to paragraph (1) c), provided that six months have elapsed since the events giving rise to the claim occurred and provided that the investor has delivered to the Contracting Party, party to the dispute, written notice of his intention to submit a claim to arbitration at least 60 days in advance, but not later than 3 years from the date the investor first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

ARTICLE 12

Contracting Party consent

Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Section.

ARTICLE 13

Formation of the arbitral tribunal

1. Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three members. Each party to the dispute shall appoint one member and these two members shall agree upon a third member as their chairman.

2. Members of arbitral tribunals shall have experience in international law and investment matters.

3. If an arbitral tribunal has not been constituted within 90 days from the date the claim was submitted to arbitration, either because a party to the dispute failed to appoint a member or the elected members failed to agree upon a chairman, the Secretary General of ICSID, on the request of any of the parties to the dispute, shall be invited to appoint, in his discretion, the member or members not yet appointed. Nevertheless, the Secretary General of ICSID, when appointing a chairman, shall assure that the chairman is a national of neither of the Contracting Parties.

ARTICLE 14

Consolidation

1. A tribunal of consolidation established under this Article shall be installed

geïnstalleerd overeenkomstig de UNCITRAL-arbitrageregels. De procesvoering zal gebeuren volgens deze regels, tenzij anderszins bepaald in deze Afdeling.

2. Procedures worden gevoegd in de volgende gevallen:

a) wanneer een investeerder een vordering instelt namens een onderneming die hij bezit of waarvan de controle bij hem berust en een andere investeerder of andere investeerders die in dezelfde onderneming een deelneming hebben maar waarvan de controle niet bij hen berust, tegelijkertijd van hun kant een vordering instellen wegens dezelfde schendingen van de Overeenkomst; of

b) wanneer twee of meer vorderingen aan arbitrage worden onderworpen die grond zijn op dezelfde kwesties, zowel feitelijk als rechtens.

3. De consoliderende rechtbank beslist aan welk gerecht de vorderingen worden voorgelegd en behandelt de vorderingen samen, tenzij ze tot de bevinding komt dat de belangen van een partij bij het geschil worden geschaad.

ARTIKEL 15

Plaats van arbitrage

Arbitrage als bedoeld in deze Afdeling gebeurt op verzoek van een partij bij het geschil in een Staat die partij is bij het Verdrag van de Verenigde Naties over de Erkenning en Tenuitvoerlegging van Buitenlandse Scheidsrechterlijke uitspraken (Verdrag van New York). Vorderingen die krachtens deze Afdeling aan arbitrage worden onderworpen, worden geacht te zijn voortgevloeid uit een handelsbetrekking of handelstransactie, voor de toepassing van Artikel 1 van het Verdrag van New York.

ARTIKEL 16

Schadevergoeding

Een Overeenkomstsluitende Partij zal niet als verweer, tegeneis, recht op vergoeding of om enige andere reden kunnen aanvoeren dat een schadevergoeding of enige andere schadeloosstelling werd of zal worden ontvangen ter uitvoering van een schadeloosstelling, een garantie of een verzekeringcontract, die het geheel of een gedeelte van de vermoedelijke verliezen of schade dekt.

procédures, sera constitué selon les règles d'arbitrage de la CNUDCI et procédera conformément auxdites règles, à moins que la présente section ne prévoie d'autres règles.

2. Les procédures seront jointes dans les cas suivants:

a) lorsqu'un investisseur représentant une société qui est sa propriété ou se trouve sous son contrôle introduit une demande et que, simultanément, un autre investisseur ou d'autres investisseurs ayant une participation dans la société sans en avoir toutefois le contrôle, introduisent des demandes en leur propre nom sur la base des mêmes violations du présent Accord; ou

b) lorsque deux ou plusieurs demandes fondées sur les mêmes points de fait et de droit sont soumises à l'arbitrage.

3. Le tribunal qui connaîtra de la jonction de procédures désignera la juridiction à laquelle les recours seront soumis et examinera lesdits recours ensemble, à moins qu'il n'établisse que les intérêts de l'une ou de l'autre partie au différend sont lésés.

ARTICLE 15

Lieu de la procédure d'arbitrage

Toute procédure d'arbitrage visée par la présente section aura lieu, à la requête d'une des parties au différend, dans un État qui est membre de la Convention des Nations-Unies pour la Reconnaissance et l'Exécution des Sentences Arbitrales Étrangères (Convention de New York). Les demandes qui seront soumises à une procédure d'arbitrage, en vertu de la présente section, seront considérées comme issues d'activités ou de rapports commerciaux au sens de l'article 1 de la Convention de New York.

ARTICLE 16

Indemnisation

Aucune Partie Contractante n'invoquera comme moyen de défense, comme fondement d'une action reconventionnelle ou de son droit à la compensation, ou à toute autre fin, le fait qu'une indemnité ou tout autre forme de dédommagement a été versée ou sera versée, pour couvrir tout ou partie de pertes ou de dommages présumés en exécution d'un contrat de cautionnement, de garantie ou d'assurance.

under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Section.

2. Proceedings will be consolidated in the following cases:

a) when an investor submits a claim on behalf of a company that he owns or controls and, simultaneously, another investor or other investors participating in the same company, but not controlling it, submit claims on their own behalf as a consequence of the same breaches of this Agreement; or

b) when two or more claims are submitted to arbitration arising from common legal and factual issues.

3. The tribunal of consolidation will decide the jurisdiction of the claims and will jointly review such claims, unless it determines that the interests of any party to the dispute are harmed.

ARTICLE 15

Place of arbitration

Any arbitration under this Section shall, at the request of any party to the dispute, be held in a State that is party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (the New York Convention). Claims submitted to arbitration under this Schedule shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purpose of Article 1 of the New York Convention.

ARTICLE 16

Indemnification

A Contracting Party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

ARTIKEL 17

Toepasselijk recht

Een scheidsgerecht dat krachtens deze Afdeling werd samengesteld, doet uitspraak over het geschil op grond van deze Overeenkomst en de toepasselijke regels en beginselen van het volkenrecht.

ARTIKEL 18

Scheidsrechterlijke uitspraken en tenuitvoerlegging

1. Scheidsrechterlijke uitspraken kunnen in de volgende herstelregelingen voorzien:

a) een verklaring dat de Overeenkomstsluitende Partij de verplichtingen van de Overeenkomst niet is nagekomen;

b) een geldelijke vergoeding, met inbegrip van intrest die loopt vanaf het ogenblik dat het verlies of de schade zich heeft voorgedaan, tot het ogenblik van de betaling;

c) de restitutie in natura, in daarvoor in aanmerking komende gevallen, op voorwaarde dat de Overeenkomstsluitende Partij in plaats daarvan een geldelijke vergoeding mag uitkeren, mocht teruggave niet mogelijk blijken; en

d) met instemming van de partijen bij het geschil, enige andere vorm van herstelregeling

2. Scheidsrechterlijke uitspraken zijn alleen voor de partijen bij het geschil en met betrekking tot het geschil in kwestie onherroepelijk en bindend.

3. De einduitspraak wordt alleen bekendgemaakt met de schriftelijke instemming van beide partijen bij het geschil.

4. Een scheidsgerecht zal een Overeenkomstsluitende Partij niet veroordelen tot het betalen van een straffende schadevergoeding.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt voor de daadwerkelijke tenuitvoerlegging van de overeenkomstig dit Artikel gedane scheidsrechterlijke uitspraken op haar grondgebied en geeft onverwijld uitvoering aan een uitspraak die werd gedaan in een vordering waarbij zij partij is.

6. Een investeerder mag het ICSID-Verdrag of het Verdrag van New York invoeren om de tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke uitspraak te vragen.

ARTIKEL 19

Uitzonderingen

Het bepaalde in deze Afdeling inzake geschillenregeling is niet van toepassing op

ARTICLE 17

Droit applicable

Le tribunal constitué conformément à la présente section statuera sur le différend en se fondant sur le présent Accord ainsi que sur les règles et principes applicables du droit international.

ARTICLE 18

Sentences arbitrales et exécution

1. Les sentences arbitrales pourront prévoir les formes de réparation suivantes :

a) une déclaration constatant que la Partie Contractante n'a pas respecté les obligations issues du présent Accord;

b) une réparation pécuniaire, y compris les intérêts à compter de la date de survenance de la perte ou du dommage jusqu'à la date du paiement;

c) une restitution en nature dans les cas appropriés à condition que la Partie Contractante puisse la remplacer par une réparation pécuniaire si une telle restitution s'avère impossible; et

d) toutes autres formes de réparation, moyennant l'assentiment des parties au différend.

2. Les sentences arbitrales ne seront définitives et obligatoires que pour les seules parties au différend et seulement en ce qui concerne ledit différend.

3. La sentence définitive ne sera publiée que si les deux parties au différend y consentent par écrit.

4. Aucun tribunal arbitral ne pourra condamner une Partie Contractante au paiement de dommages-intérêts de type répressif.

5. Chacune des Parties Contractantes veillera, sur son territoire, à l'exécution effective des sentences arbitrales rendues conformément au présent article et exécutera sans délai la sentence résultant d'une procédure à laquelle il est partie.

6. L'investisseur pourra demander l'exécution d'une sentence arbitrale conformément à la Convention C.I.R.D.I. ou à la Convention de New York.

ARTICLE 19

Exceptions

La procédure de règlement des différends visée à la présente section ne s'appliquera à

ARTICLE 17

Applicable law

A tribunal established under this Section shall decide the dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law.

ARTICLE 18

Awards and enforcement

1. Arbitration awards may provide the following forms of relief:

a) a declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;

b) pecuniary compensation, which shall include interest from the time the loss or damage was incurred until the time of payment;

c) restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof where restitution is not practicable; and

d) with the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.

2. Arbitration awards shall be final and binding only upon the parties to the dispute and only with respect to the particular case.

3. The final award will only be published if there is written agreement by both parties to the dispute.

4. An arbitral tribunal shall not order a Contracting Party to pay punitive damages.

5. Each Contracting Party shall, in its territory, make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall carry out without delay any such award issued in a proceeding to which it is party.

6. An investor may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention or the New York Convention.

ARTICLE 19

Exclusions

The dispute settlement provisions of this Section shall not apply to the resolutions

beslissingen die een Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar wetgeving treft en die ten doel hebben, om redenen van nationale veiligheid, de verwerving door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij van een investering op haar grondgebied die eigendom is of in handen van haar onderdanen, te verbieden of te beperken.

AFDELING II

Regeling van geschillen tussen de overeenkomstsluitende partijen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

ARTIKEL 20

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen inzake de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden, in de mate van het mogelijke, in der minne dan wel door overleg, bemiddeling of verzoening, geregeld. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming bereiken omtrent een geschilpunt, wordt hiervan een geschreven schikkingsovereenkomst opgesteld die door beide Overeenkomstsluitende Partijen wordt goedgekeurd.

2. Op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij kan een geschil omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst niet eerder dan vier maanden na de kennisgeving van het verzoek aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, aan een scheidsgerecht ter beslechting worden voorgelegd.

3. Een Overeenkomstsluitende Partij stelt uit hoofde van dit Artikel geen vordering in voor een geschil in verband met de schending van de rechten van een investeerder, indien deze investeerder dit geschil al ahangig heeft gemaakt overeenkomstig Afdeling I, tenzij de andere Overeenkomstsluitende Partij zich niet in de uitspraak heeft geschikt of zich daaraan heeft gehouden. In dit geval kan het krachtens dit Artikel samengestelde scheidsgerecht, op indiening van een verzoek van de Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeerder partij was bij het geschil, een van de volgende uitspraken doen:

a) een verklaring dat het niet-nakomen of niet-uitvoeren van de einduitspraak in strijd is met de in deze Overeenkomst vastgelegde plichten van de andere Overeenkomstsluitende Partij; en

b) een aanbeveling dat de andere Overeenkomstsluitende Partij de einduitspraak nakomt of uitvoert.

aucune décision par laquelle une Partie Contractante interdit ou limite, conformément à sa législation et pour des raisons de sécurité nationale, l'acquisition, par des investisseurs de l'autre Partie Contractante, d'un investissement situé sur son territoire, qui est la propriété ou se trouve sous le contrôle de ses propres ressortissants.

SECTION II

Règlement des différends entre les Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord

ARTICLE 20

1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devra, autant que possible, être réglé à l'amiable ou par voie de consultations, de médiation ou de conciliation. Si les Parties Contractantes parviennent à un accord sur un point en litige, un arrangement écrit sera rédigé et approuvé par les Parties Contractantes.

2. A la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord pourra être soumis, pour règlement, à un tribunal arbitral au plus tôt quatre mois après notification de la demande à l'autre Partie Contractante.

3. Aucune des Parties Contractantes n'introduira de recours en vertu du présent Article à la suite d'un différend portant sur la violation de droits d'un investisseur, qui ont fait l'objet, à l'initiative de celui-ci, d'une des procédures prévues dans la Section I, à moins que l'autre Partie Contractante n'ait omis de se soumettre ou de se conformer à la sentence rendue à propos dudit différend. En pareil cas, sur introduction d'une demande par la Partie Contractante dont l'investisseur était partie au différend, le tribunal d'arbitrage constitué conformément au présent article pourra prononcer:

a) une déclaration constatant que l'omission de se soumettre ou de se conformer à la sentence définitive est contraire aux obligations incombant à l'autre Partie Contractante aux termes du présent Accord; et

b) une recommandation à l'autre Partie Contractante, lui prescrivant de se soumettre ou de se conformer à la sentence définitive.

adopted by a Contracting Party which, in accordance with its legislation, and for national security reasons, prohibit or restrict the acquisition by investors of the other Contracting Party of an investment in the territory of the former Contracting Party, owned or controlled by its nationals.

SECTION II

DisputesettlementbetweentheContracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement

ARTICLE 20

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably or through consultations, mediation or conciliation. Should the Contracting Parties agree on a controversial issue, a written understanding shall be drafted and approved by the Contracting Parties.

2. At the request of either Contracting Party, a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement may be submitted to an arbitral tribunal for decision not earlier than four months after such request has been notified to the other Contracting Party.

3. A Contracting Party shall not initiate proceedings under this Article for a dispute regarding the infringement of rights of an investor which that investor has submitted to proceedings under Section I, unless the other Contracting Party has failed to abide by or comply with the award rendered in that dispute. In this case, the arbitral tribunal established under this article, on delivery of a request by a Contracting Party whose investor was a party to the dispute, may award:

a) a declaration that the failure to abide by or comply with the final award is in contravention of the obligations of the other Contracting Party under this Agreement; and

b) a recommendation that the other Contracting Party abide by or comply with the final award.

4. Dit scheidsgerecht dient ad hoc als volgt te worden samengesteld: elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een lid en deze twee leden kiezen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat als voorzitter. De leden worden aangesteld binnen twee maanden nadat de ene Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van zijn voornemen om het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen de twee volgende maanden wordt dan de voorzitter van het scheidsgerecht benoemd.

5. Indien de in het vierde lid voorgeschreven termijnen niet werden nageleefd en bij gebreke van een passende regeling, kan een van de Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de nodige benoemingen te verrichten. Indien de President van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij, dan wel om een andere reden verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt de Vice-President, of indien ook hij verhinderd is, het lid dat na hem het hoogst in anciënniteit is van het Internationale Gerechtshof, overeenkomstig dezelfde bepalingen verzocht de nodige benoemingen te verrichten.

6. Leden van een scheidsgerecht zijn onafhankelijk en onpartijdig.

7. Het scheidsgerecht doet uitspraak in geschillen op grond van deze Overeenkomst en de toepasselijke regels en beginselen van het volkenrecht.

8. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedures vast, met inbegrip van de mogelijkheid de Facultatieve Regels voor Arbitrage-geschillen van het Permanent Hof van Arbitrage in te roepen, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins overeenkomen. Het scheidsgerecht beslist met meerderheid van stemmen.

9. In zijn uitspraak vermeldt het scheidsgerecht waarop zijn beslissing rechtens en feitens is gegrond en omkleedt deze met redenen. Het kan op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij de volgende herstelregelingen uitspreken:

a) een verklaring dat een handeling van een Overeenkomstsluitende Partij in strijd is met haar verplichtingen uit hoofde van deze Overeenkomst;

b) een aanbeveling dat een Overeenkomstsluitende Partij haar handelingen in overeenstemming brengt met haar verplichtingen uit hoofde van deze Overeenkomst; of

c) eender welke andere vorm van herstelregeling waarmee de Overeenkomstsluitende Partij tegen wie de uitspraak is gericht, instemt.

4. Le tribunal arbitral sera constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante: chaque Partie Contractante nommera un membre et les deux membres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui exercera la fonction de Président. Les membres seront nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties Contractantes a fait part à l'autre Partie Contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral; le Président sera nommé endéans les deux mois suivants.

5. Si les délais visés au paragraphe 4) ne sont pas respectés, et à défaut d'un autre arrangement ad hoc, chacune des Parties Contractantes pourra inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice possède la nationalité de l'une des deux Parties Contractantes, ou s'il est empêché pour un autre motif, le Vice-Président, ou en cas d'empêchement, le membre le plus élevé en rang de la Cour internationale de Justice sera invité, dans les mêmes conditions, à procéder aux nominations nécessaires.

6. Les membres du tribunal arbitral seront indépendants et impartiaux.

7. Le tribunal arbitral statuera sur la base des dispositions du présent Accord et des règles et principes applicables du droit international.

8. Le tribunal arbitral fixera ses propres règles de procédure, en recourant entre autres aux Règles Optionnelles d'Arbitrage des Différends de la Cour Permanente d'Arbitrage, à moins que les Parties Contractantes n'en conviennent autrement. Le tribunal d'arbitrage prendra ses décisions à la majorité des voix.

9. Dans sa sentence, le tribunal arbitral exposera ses conclusions en fait et en droit, en les motivant, et pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante, décider des formes de réparation suivantes:

a) une déclaration constatant que l'acte d'une Partie Contractante est contraire aux obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;

b) une recommandation adressée à une Partie Contractante, lui prescrivant de rendre ses actes conformes aux obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;

c) toutes autres formes de réparation, moyennant l'assentiment de la Partie Contractante à laquelle s'applique la sentence.

4. Such arbitral tribunal shall be constituted ad-hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman. Such members shall be appointed within two months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two further months.

5. If the periods specified in paragraph 4) are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or, in case of his inability, the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

6. Members of an arbitral tribunal shall be independent and impartial.

7. The arbitral tribunal will decide disputes in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

8. The arbitral tribunal shall determine its own procedures, including recourse to the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes, unless the Contracting Parties agree otherwise. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

9. The arbitral tribunal, in its award, shall set out its findings of law and fact, together with the reasons therefore, and may, at the request of a Contracting Party, award the following forms of relief:

a) a declaration that an action of a Contracting Party is in contravention of its obligations under this Agreement;

b) a recommendation that a Contracting Party brings its actions in to conformity with its obligations under this Agreement; or

c) any other form of relief to which the Contracting Party against whom the award is made, consents.

10. De scheidsrechterlijke uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen bij het geschil.

11. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar vertegenwoordiging in de procedure. De kosten van het scheidsgerecht worden in gelijke delen gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen, tenzij het gerecht een andere kostenverdeling vastlegt.

HOOFDSTUK DRIE:

Slotbepalingen

ARTIKEL 21

Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

ARTIKEL 22

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens voor een tijdvak van tien jaar stilzwijgend verlengd, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

10. Les sentences arbitrales seront définitives et obligatoires pour les parties au différend.

11. Chaque Partie Contractante supportera les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal d'arbitrage seront supportés, à parts égales, par les Parties Contractantes, à moins que le tribunal ne fixe une autre répartition.

CHAPITRE TROIS:

Dispositions finales

ARTICLE 21

Investissements antérieurs

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

ARTICLE 22

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après que les Parties Contractantes aient échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

À moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une période de dix ans, chaque Partie Contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Le présent Accord reste applicable pendant dix ans à compter de sa date d'expiration aux investissements effectués avant cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

10. The arbitration award shall be final and binding upon the Parties to the dispute.

11. Each Contracting Party shall pay the cost of its representation in the proceedings. The cost of the arbitral tribunal shall be paid for equally by the Contracting Parties, unless the tribunal directs that they be shared differently.

CHAPTER THREE:

Final provisions

ARTICLE 21

Previous investments

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

ARTICLE 22

Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

GEDAAN te Mexico op 27 augustus 1998 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE:

Voor de Regering van het Koninkrijk België handelend zowel in eigen naam als in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, Voor de Vlaamse Regering, Voor de Waalse Regering, en Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

VOOR DE REGERING VAN DE VERE-
NIGDE MEXICAANSE STATEN:

FAIT à Mexico, le 27 août 1998, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise et espagnole, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergences dans l'interprétation.

POUR L'UNION ECONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son propre nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, pour le Gouvernement wallon, pour le Gouvernement flamand, et Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale

POUR LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

DONE at Mexico City, on 27th august 1998, in two original copies, each in the Spanish, French, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

FOR THE BELGO-LUXEMBURG ECO-
NOMIC UNION:

For the Government of the Kingdom of Belgium acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, For the Walloon Government, For the Flemish Government, and For the Government of the Region of Brussels-Capital,

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES:

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Mexicaanse Staten inzake wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Mexico op 27 augustus 1998

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Mexicaanse Staten inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Mexico op 27 augustus 1998, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et les États-Unis du Mexique concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Mexico le 27 août 1998

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et les États-Unis du Mexique concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Mexico le 27 août 1998, sortira son plein et entier effet.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 11 maart 1999 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Verenigde Mexicaanse Staten, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Mexico op 27 augustus 1998», heeft op 12 april 1999 het volgende advies gegeven:

In fine van de overeenkomst, na artikel 22, wordt gesteld dat de Nederlandse, Franse, Spaanse en Engelse teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijn, doch dat in geval van verschil in uitlegging de Engelse tekst doorslaggevend is.

Het is derhalve raadzaam, teneinde de leden van de Wetgevende Kamers volledig voor te lichten over de juiste draagwijdte van de verdragsbepalingen, ook de Engelse tekst aan de Wetgevende Kamers voor te leggen.

De kamer was samengesteld uit:

De heer D. VERBIEST, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en J. SMETS, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. VANHERCK, referendaris.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

D. VERBIEST.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 11 mars 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les États-Unis du Mexique concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Mexico, le 27 août 1998», a donné le 22 avril 1999 l'avis suivant:

À la fin de l'accord, après l'article 22, il est précisé que les textes français, néerlandais, espagnol et anglais font également foi, mais qu'en cas de divergences dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais aux Chambres législatives, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

La chambre était composée de:

M. D. VERBIEST, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et J. SMETS, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

Le griffier,

A. BECKERS.

Le président,

D. VERBIEST.